

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный код:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8
Зав. кафедрой _____ Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Теория перевода
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский язык)

Мытищи
2024

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	5
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	29

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	
ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание Показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест	Шкала оценивания тестирования
	продвинутый		Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	Устный ответ	Шкала оценивания устного ответа

УК-4	поро- говый	1.Работа на учебных занятиях 2.Само-стоятель-ная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Презен- тация	Шкала оцени- вания презен- тации
	продви- нутый		Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности		
ОПК-3	поро- говый	1.Работа на учебных занятиях 2.Само-стоятель-ная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест	Шкала оцени- вания тести- рования
	продви- нутый		Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Устный ответ	Шкала оцени- вания устного ответа
ОПК-4	поро- говый	1.Работа на учебных занятиях 2.Само-стоятель-ная работа.	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Практи- ческое задание	Шкала оцени- вания практи- ческого задания
	продви- нутый		Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации		

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Презентация	20 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.

	5 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Тестирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Устный ответ	20 баллов , если ответ свидетельствует о глубоком знании отечественных и зарубежных концепций, понятий, персоналий; продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если ответ свидетельствует о глубоком знании отечественных концепций, понятий, персоналий; продемонстрированы коммуникативные умения.
	10 баллов , если ответ свидетельствует о непрочном знании концепций, понятий, персоналий
	5 баллов , если ответ свидетельствует о поверхностном знании понятий и персоналий
4. Практические задания	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития;

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-1 на пороговом уровне

Тестирование

Вариант 1

1. В чем состоит общественное предназначение перевода?
 - a. в обеспечении максимального приближения опосредованной двуязычной коммуникации к одноязычной
 - b. в обеспечении максимально возможной информативной эквивалентности содержания
 - c. в обеспечении максимально возможного тождества прагматического эффекта в двуязычной коммуникации
 - d. в обеспечении максимального тождества на всех языковых уровнях
2. Какой формы языкового посредничества не существует?
 - a. реферирование
 - b. пересказ
 - c. перифраз
 - d. интерпретация

3. Что такое узус?
 - a. языковая норма
 - b. речевая норма
 - c. норма перевода
 - d. коммуникативная норма
4. Какая форма узуса существует?
 - a. ситуативный узус
 - b. ситуационный узус
 - c. симуляционный узус
 - d. синтагматический узус
5. Какой фактор коммуникативной ситуации не входит в состав лингвистических приоритетов при выработке стратегии перевода?
 - a. переводческая компетенция
 - b. национально-культурная специфика
 - c. интенция (намерение, коммуникативное задание) отправителя
 - d. социальная норма перевода
6. Какая стратегия может осуществляться в переводе?
 - a. мульти
 - b. макси
 - c. макро
 - d. мега
7. Какого раздела переводоведения не существует?
 - a. общая теория перевода
 - b. частные теории перевода
 - c. типология перевода
 - d. критика перевода
8. Какой вид перевода отсутствует в практической сфере?
 - a. художественный
 - b. специальный
 - c. военный
 - d. общий
9. Какой термин из нижеприведенных выпадает из логического ряда синонимов?
 - a. адекватный
 - b. адаптационный
 - c. эквивалентный
 - d. объективный
10. Укажите год создания Хартии переводчиков:
 - a. 1945
 - b. 1953
 - c. 1957
 - d. 1961
11. Когда переводоведение приобретает статус самостоятельной научной дисциплины?
 - a. XVIII
 - b. XIX
 - c. первая половина XX
 - d. 50-е гг. XX
12. Автором какой теории перевода является Я.И. Рецкер?
 - a. теория постоянных соответствий
 - b. теория закономерных соответствий
 - c. теория эквивалентных соответствий
 - d. теория контекстуальных соответствий
13. Какие понятия противопоставляет теория Р.К. Миньяра-Белоручева?
 - a. содержание-инвариант-текст

- b. содержание-смысл-текст
 - c. информация-сообщение-текст
 - d. информация-инвариант-текст
14. Какая модель перевода активно разрабатывалась В.Г. Гаком?
- a. ситуативная
 - b. ситуационная
 - c. симуляционная
 - d. симулятивная
15. Сколько уровней эквивалентности предусматривает теория В.Н.Комиссарова?
- a. 4
 - b. 5
 - c. 6
 - d. переменное количество

Ключи:

1c 2d 3d 4a 5c 6a 7b 8c 9c 10c 11c 12c 13c 14d 15b

Вариант 2

1. Какой термин ввел А.Д. Швейцер в теорию перевода?
 - a. тактика перевода
 - b. стратегия перевода
 - c. технология перевода
 - d. техника перевода
2. Какой компонент не входит в систему координат перевода в теории А.Д. Швейцера?
 - a. семиозис
 - b. семантика
 - c. гнозис
 - d. синтактика
3. Какие способы опредмечивания продуктов переводческой деятельности выделил А.Ф. Ширяев в психолингвистической модели перевода?
 - a. слушание и говорение
 - b. говорение и письмо
 - c. нахождение эквивалентов
 - d. нахождение контекстуальных соответствий
4. Каков, по мнению З.Д. Львовской, главный критерий адекватности перевода оригиналу?
 - a. принцип коммуникативной равнозначности
 - b. принцип функциональной равнозначности
 - c. принцип интегративной равнозначности
 - d. принцип формальной равнозначности
5. Какое понимание перевода служит основой модели перевода А.В.Андриянова?
 - a. перевод в коммуникативном аспекте
 - b. перевод в социальном аспекте
 - c. перевод в функциональном аспекте
 - d. перевод в деятельностном аспекте
6. Что в концепции Г.М.Стрелковского не является причиной переводческих преобразований?
 - a. несовпадение индивидуальных тезаурусов коммуникантов
 - b. невозможность словосочетаемости в ПЯ по образцу ИЯ
 - c. необходимость соблюдения стилистических норм ПЯ
 - d. установившаяся языковая традиция
7. Какой исследователь является разработчиком трансформационной модели перевода?
 - a. И.И. Ревзин
 - b. И.И. Разин
 - c. И.В. Розин
 - d. И.В. Ройзин

8. Перечислите составные части теории перевода Ю.Найды.
 - a. анализ – обратная трансформация – перенос – реструктурирование
 - b. анализ – трансформация – перенос – обратная трансформация
 - c. анализ – трансформация – реструктурирование – обратная трансформация
 - d. анализ – обратная трансформация – реструктурирование – перенос
9. Выделите среди перечисленных исследователей разработчиков промышленных систем машинного перевода:
 - a. Н.Д. Андреев, И. Бар-Хиллел, И.А. Мельчук
 - b. Ю.Н. Марчук, Р.Г. Пиотровский, Ю.А. Моторин
 - c. К.Б. Бектаев, А.Н. Беляева, И.К. Бельская
 - d. А.В. Зубов, Г.Э. Мирам, Л.Л. Нелюбин
10. Какой перевод получил название «Джорджтаунский эксперимент»?
 - a. с русского на английский
 - b. с английского на русский
 - c. с русского на французский
 - d. с французского на русский
11. В каком году был осуществлен первый в мире машинный перевод с английского языка на русский?
 - a. 1954
 - b. 1955
 - c. 1960
 - d. 1961
12. Кто является разработчиком культурологической концепции перевода?
 - a. В.И. Хайруллин
 - b. В.И. Хайрутдинов
 - c. В.И. Хайронов
 - d. В.И. Харитонов
13. Какими основными тесно взаимодействующими аспектами коммуникации определяется межкультурный контакт?
 - a. лингвистическим, социально-экономическим, культурным
 - b. лингвистическим, когнитивным, культурным
 - c. лингвистическим, социальным, культурным
 - d. лингвистическим, политическим, культурным
14. Какого типа и какой формы перевода не имеется в лингводидактике?
 - a. профессиональный перевод
 - b. учебный обратный перевод
 - c. учебный перевод в форме внешней речи
 - d. учебный перевод в форме внутренней речи
15. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?
 - a. знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка, грамматики и стилистики иностранного языка
 - b. знание основ теории перевода
 - c. владение техниками и методикой перевода
 - d. точное изложение мысли оригинала

Ключи:

1b 2c 3a 4c 5d 6c 7c 8a 9a 10a 11a 12d 13b 14d 15a

Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-1 на пороговом уровне

Тестирование

Вариант 1

1. Какой термин не является синонимом перевода, калькирующего оригинал?

- a. пословный
 - b. буквальный
 - c. подстрочный
 - d. дословный
2. Какое из перечисленных требований, предъявляемых к переводу, является факультативным?
- a. сжатость
 - b. ясность
 - c. литературность
 - d. логичность
3. Какой характер носит процесс перевода?
- a. эвристический
 - b. догматический
 - c. холистический
 - d. психологический
4. Какой пласт лексики обладает точными переводными эквивалентами?
- a. реалии
 - b. термины
 - c. однозначные лексемы
 - d. интернационализмы
5. Какого типа безэквивалентной лексики не существует?
- a. референциально-безэквивалентная
 - b. прагматически-безэквивалентная
 - c. случайно безэквивалентная
 - d. закономерно безэквивалентная
6. Какие лексемы не относятся к прагматическому типу безэквивалентной лексики?
- a. неологизмы
 - b. фразеологизмы
 - c. диалектизмы
 - d. архаизмы
7. Какого способа (или приема) перевода безэквивалентной лексики не существует в теории перевода?
- a. транслитерация
 - b. модуляция
 - c. компенсация
 - d. нейтрализация
8. Каким способом передан топоним в примере: *Lake Superior* – озеро Верхнее?
- a. транскрибирование
 - b. транслитерация
 - c. компенсация
 - d. калькирование
9. Какой прием перевода не относится к лексико-семантическим заменам?
- a. конкретизация
 - b. генерализация
 - c. модуляция
 - d. модификация
10. Каким способом внедряются в ПТ фоновые знания, неизвестные представителям целевой культуры?
- a. экстраполяция
 - b. экспликация
 - c. компенсация
 - d. детализация
11. Каким способом не может быть переведена аббревиатура?
- a. заимствование
 - b. транслитерация
 - c. транскрибирование

- d. компенсация
- 12. В каком году в работе М. Кесслера и Ж. Дерокиньи впервые упоминался термин «ложные друзья переводчика»?
 - a. 1925
 - b. 1928
 - c. 1937
 - d. 1945
- 13. Чем отличаются клише от штампов?
 - a. стереотипностью
 - b. воспроизводимостью
 - c. стертой экспрессивностью
 - d. устойчивой экспрессивностью
- 14. К какому лексическому классу относится выражение *суть вопроса*?
 - a. штапм
 - b. клише
 - c. идиома
 - d. канцеляризм
- 15. Укажите решающий фактор адекватного перевода сленга из числа предложенных:
 - a. владение ИЯ
 - b. владение ПЯ
 - c. пользование словарями
 - d. пользование фоновыми знаниями

Ключи:

1b 2a 3a 4a 5a 6c 7b 8a 9a 10a 11c 12b 13d 14a 15d

Вариант 2

- 1. Какой способ перевода наименее приемлем и наименее частотен для передачи фразеологизмов?
 - a. фразеологических эквивалентов
 - b. фразеологического аналога
 - c. описательный перевод
 - d. дословный перевод
- 2. Какой способ перевода не относится к грамматическим преобразованиям?
 - a. морфологическая замена
 - b. тема-рематическая замена
 - c. синтаксическая замена
 - d. компрессия
- 3. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
 - a. замена главного члена предложения второстепенным
 - b. тема-рематическая замена
 - c. замена главного предложения придаточным
 - d. замена простого предложения сложным
- 4. Какое преобразование осуществлено при переводе данного предложения *Had the decision been taken in time, this would never have happened.* - Если бы решение было принято своевременно, этого никогда бы не произошло?
 - a. замена союзного предложения бессоюзным
 - b. замена бессоюзного предложения союзным
 - c. замена сложноподчиненного предложения сложносочиненным
 - d. конверсивная замена
- 5. Какие предложения чаще нуждаются в структурных преобразованиях при переводе?
 - a. синтаксические периоды
 - b. содержащие фразеологические обороты
 - c. содержащие клише
 - d. содержащие грамматические безэквиваленты

6. Каким образом передана пассивная конструкция в данном примере: *The rate of reaction is influenced by many factors.* – На скорость реакции влияют много факторов?
 - a. формой страдательного залога
 - b. неопределенно-личной формой глагола
 - c. существительным с предлогом
 - d. действительным залогом
7. Каким образом передана герундиальная конструкция в данном примере: *When flowing through a conductor, the current heats it.* - Когда ток проходит через проводник, он нагревает его?
 - a. придаточным предложением
 - b. деепричастным оборотом
 - c. существительным с предлогом
 - d. инфинитивом
8. Общие источники информации не включают:
 - a. словари двуязычные
 - b. одноязычные словари
 - c. словари толковые и иностранных слов
 - d. словари отраслевые
9. Специальные источники информации не включают:
 - a. словари ложных друзей переводчика
 - b. словари отраслевых сокращений;
 - c. отраслевые энциклопедии;
 - d. справочники по различным отраслям науки и техники;
10. Что из перечисленных источников информации не относится к первичным научно-техническим материалам?
 - a. статьи
 - b. диссертации
 - c. монографии
 - d. обзоры
11. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?
 - a. инициалы автора
 - b. название публикации
 - c. место издания, название издательства и год издания
 - d. номер ISBN или ISSN
12. Какого вида аннотаций по функционально-целевой направленности не бывает?
 - a. справочные
 - b. рекомендательные
 - c. рецензируемые
 - d. реферативные
13. В справочную аннотацию обычно не включаются следующие сведения:
 - a. тип публикации
 - b. сведения об авторе
 - c. структура публикации
 - d. объем публикации
14. Основным назначением реферата не является:
 - a. ознакомление читателя с основными положениями первичного документа
 - b. отражение всех существенных моментов
 - c. оценка сведений в первичном документе
 - d. сопоставление сведений в первичном документе с данными других источников
15. Какие структурные элементы являются составной частью реферата?
 - a. библиографическое описание
 - b. текст, отражающий главную мысль и основное содержание оригинала
 - c. выводы референта
 - d. референтский комментарий

Ключи:

1d 2b 3a 4a 5d 6d 7b 8a 9d 10b 11b 12a 13c 14b 15d

Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-1 на продвинутом уровне

Перечень вопросов для устного ответа:

1. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.
2. Требования, которым должен отвечать перевод.
3. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости».
4. Понятие «искусство перевода».
5. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
6. Сферы деятельности переводчиков.
7. Классификация видов перевода.
8. Краткая характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода, синхронного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
9. Другие виды речеязыкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, реферат, аннотация, резюме.
10. Требования, предъявляемые к переводчику.

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне

Презентация

1. Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод».
2. Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
3. Структура науки о переводе: история перевода, общая и частные теории перевода, техника перевода.
4. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
5. Связь теории перевода со смежными науками.

Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на пороговом уровне

Презентация

1. Коммуникативная схема перевода и ее составляющие: исходный язык, сообщение на исходном языке, язык перевода, сообщение на языке перевода.
2. Коммуникативная схема перевода и ее составляющие: ситуация перевода, адресант, переводчик, адресат.
3. Структура переводческой деятельности: цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система.

4. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода.
5. Анализ различных моделей процесса перевода.

Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности

соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-4 на продвинутом уровне

Презентация

1. Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода и современные подходы к проблеме адекватности перевода.
2. Учет особенностей социального заказа на перевод.
3. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений.
4. Передача содержательной информации.
5. Соблюдение норм языка перевода.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-3 на пороговом уровне

Тестирование

Вариант 1

1. Какой формы языкового посредничества не существует?
 - a. реферирование
 - b. аннотирование
 - c. перифраз
 - d. интерпретация
2. Какие компоненты коммуникативной компетенции не являются составляющими лингвоэтнического барьера?
 - a. различие систем исходного и переводящего языков
 - b. различие узусов исходного и переводящего языков
 - c. различие индивидуально-личностных характеристик коммуникантов
 - d. различие норм исходного и переводящего языков
3. Какое сочетание не является термином переводоведения?
 - a. адекватный перевод
 - b. эквивалентный перевод
 - c. правильный перевод
 - d. точный перевод
4. Что такое узус?
 - a. языковая норма
 - b. речевая норма
 - c. переводческая норма
 - d. коммуникативная норма
5. Какой перевод называется трансмутацией?
 - a. интерлинеарный
 - b. внутриязыковой
 - c. межъязыковой
 - d. адаптационный
6. Какая форма узуса существует?
 - a. синтагматический узус

- b. ситуативный узус
 - c. ситуационный узус
 - d. симуляционный узус
7. Какого приема перевода не существует?
- a. транслитерация
 - b. транскрипция
 - c. трансляция
 - d. трансформация
8. Какие виды стратегии существуют в переводческой деятельности?
- a. выбор формы языкового посредничества
 - b. выбор эквивалента
 - c. выбор приоритетов перевода
 - d. оптимальный выбор
9. Какой формы перевода не существует?
- a. зрительно-устный
 - b. зрительно-письменный
 - c. устный на слух
 - d. синхронный
10. Какого типа перевода не существует?
- a. вольный
 - b. дословный
 - c. пословный
 - d. последовательный
11. Что не является объектом перевода?
- a. информация
 - b. смысл
 - c. содержание
 - d. текст
12. К какой исторической эпохе восходит первое упоминание о профессии перевода?
- a. шумерская цивилизация
 - b. аккадская цивилизация
 - c. египетская (период Древнего царства)
 - d. хеттская цивилизация
13. Какое название получил первый перевод Ветхого Завета на греческий язык?
- a. Септуагинта
 - b. Вульгата
 - c. Стридоника
 - d. Славиника
14. Сколько положений содержит Хартия переводчиков?
- a. 3
 - b. 4
 - c. 5
 - d. 8
15. Какой перевод занимал лидирующее положение на первом этапе исторического развития?
- a. литературный
 - b. литературоведческий
 - c. информационный
 - d. информационно-коммуникативный

Ключи:

1b 2c 3c 4d 5b 6b 7a 8a 9d 10 c 11a 12c 13b 14b 15b

Вариант 2

1. Укажите родоначальника лингвистической теории перевода в России.

- a. А.В. Федоров
 - b. В.А. Федоров
 - c. В.А. Федотов
 - d. А.В. Федотов
2. Какую теорию перевода создал Р.К. Миньяр-Белоручев?
- a. информационную
 - b. информативную
 - c. информаторскую
 - d. информирующую
3. Какую теорию перевода разрабатывал Л.С. Бархударов?
- a. семантико-семиотическую
 - b. семантико-ситуативную
 - c. семантико-сигнификативную
 - d. семантико-прагматическую
4. Какой вид информации не выделяет Р.К. Миньяр-Белоручев?
- a. фоновая
 - b. семантическая
 - c. ситуативная
 - d. контекстуальная
5. Какие компоненты текста не выделил Л.С. Бархударов в свете переводческой проблематики?
- a. денотативный
 - b. сигнификативный
 - c. прагматический
 - d. фоновый
6. Какую теорию перевода разрабатывал В.Н. Комиссаров?
- a. закономерных соответствий
 - b. ситуативно-денотативную
 - c. уровней эквивалентности
 - d. семантико-семиотическую
7. Кому принадлежит авторство функционально-прагматической (динамической) модели перевода?
- a. А.Д. Швейцеру
 - b. Д.А. Швейцеру
 - c. Д.А. Швейцару
 - d. А.Д. Швейцорову
8. Какому отечественному исследователю перевода принадлежит авторство психолингвистической теории перевода?
- a. Ширяев А.Ф.
 - b. Швейцер А.Д.
 - c. Широков А.М.
 - d. Шапошников В.М.
9. Укажите название «краеугольного камня» переводоведения.
- a. «Введение в теорию перевода»
 - b. «Введение в практику перевода»
 - c. «Введение в переводоведение»
 - d. «Введение в теорию и практику перевода»
10. Какие способы распрямления продуктов переводческой деятельности выделил А.Ф. Ширяев в психолингвистической модели перевода?
- a. слушание и говорение
 - b. говорение и письмо
 - c. нахождение эквивалентов
 - d. нахождение контекстуальных соответствий
11. Какую модель перевода разрабатывала А.Н. Крюкова?
- a. герменевтическую

- b. герметическую
 - c. геометрическую
 - d. геронтологическую
12. Что в концепции Г.М.Стрелковского не является причиной переводческих преобразований?
 - a. несовпадение индивидуальных тезаурусов коммуникантов
 - b. несовпадение объема понятий у разных народов
 - c. необходимость соблюдения норм ПЯ
 - d. несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
 13. Какая общезыковая теория лежит в основе трансформационной теории перевода?
 - a. порождающей грамматики
 - b. провоцирующей грамматики
 - c. прагматической грамматики
 - d. программируемой грамматики
 14. Выделите среди перечисленных исследователей разработчиков «бумажных» алгоритмов машинного перевода:
 - a. Н.Д. Андреев, И. Бар-Хиллел, И.А. Мельчук
 - b. Ю.Н. Марчук, Р.Г. Пиотровский, Ю.А. Моторин
 - c. К.Б. Бектаев, А.Н. Беляева, И.К. Бельская
 - d. А.В. Зубов, Г.Э. Мирам, Л.Л. Нелюбин
 15. В каком году был проведен «Джорджтаунский эксперимент»?
 - a. 1954
 - b. 1955
 - c. 1960
 - d. 1961

Ключи:

1a 2c 3c 4b 5a 6b 7d 8a 9c 10b 11d 12a 13a 14b 15d

Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-3 на пороговом уровне

Тестирование

Вариант 1

1. Какое название получил отечественный центр разработки систем машинного перевода?
 - a. Всероссийский центр переводов
 - b. Всесоюзный центр переводов
 - c. Центр переводов СССР
 - d. Центр перевода России
2. Какого вида коммуникации не существует?
 - a. двуязычная межкультурная коммуникация
 - b. одноязычная межкультурная коммуникация,
 - c. межкультурная коммуникация
 - d. монокультурная коммуникация
3. Сравнительную типологию и переводоведение сближают следующие признаки:
 - a. общность единиц плана выражения;
 - b. идентичность сравнения;
 - c. одноуровневность соответствующих средств;
 - d. индефферентность к генетическому родству.
4. Какого типа и какой формы перевода не имеется в лингводидактике?
 - a. учебный перевод
 - b. профессиональный перевод
 - c. учебный перевод в форме внешней речи
 - d. учебный перевод в форме внутренней речи

5. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?
 - a. широкое использование всего богатства русского литературного языка
 - b. знание предметной области, к которой относится текст перевода
 - c. неукоснительное соблюдение основных положений Хартии переводчика
 - d. точное изложение мысли оригинала
6. Какое из перечисленных требований, предъявляемых к переводу, является факультативным?
 - a. точность
 - b. сжатость
 - c. ясность
 - d. доступность
7. Как можно охарактеризовать перевод с точки зрения деятельности?
 - a. мыслительно-речевая
 - b. психолингвистическая
 - c. прецизионная
 - d. функционально-прагматическая
8. Какой пласт лексики не является безэквивалентным?
 - a. реалии
 - b. онимы
 - c. случайные
 - d. полиономы
9. Какие лексемы не относятся к референциальному типу безэквивалентной лексики?
 - a. неологизмы
 - b. фразеологизмы
 - c. семантические лакуны
 - d. архаизмы
10. Какого способа (или приема) перевода безэквивалентной лексики не существует в теории перевода?
 - a. транслитерация
 - b. транскрибирование
 - c. транскрипция
 - d. модуляция
11. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ – это:
 - a. транскрибирование
 - b. транслитерация
 - c. калькирование
 - d. описательный перевод
12. Какой из перечисленных способов не относится к адекватной замене?
 - a. описательный перевод
 - b. антонимический перевод
 - c. перевод при помощи компенсации
 - d. перевод при помощи элиминации
13. Какой способ перевода использован в примере: *Curiosity killed the cat* - Любопытному Володе прищемили нос в комод?
 - a. модуляция
 - b. генерализация
 - c. компенсация
 - d. экстраполяция
14. Каким образом не могут быть переведены безэквивалентные термины чуждой культуры?
 - a. описание
 - b. дословный
 - c. транслитерация
 - d. замена
15. К какому типу лексики, провоцирующей переводческие ошибки относится пара *кампания* – *компания*?

- a. ложные друзья переводчика
- b. интернационализмы
- c. паронимы
- d. этнонимы

Ключи:

1b 2b 3a 4b 5c 6c 7b 8d 9b 10d 11 b 12c 13d 14b 15b

Вариант 2

1. Какое свойство объединяет сленг, арг, жаргон?
 - a. неформальный регистр общения
 - b. периферия лексики
 - c. отрицательная коннотация
 - d. возрастная дифференциация лексики
2. Укажите предельно широкий термин фразеологии из числа предложенных:
 - a. фразеологизм
 - b. фразема
 - c. идиома
 - d. сращение
3. Какой способ перевода не относится к грамматическим преобразованиям?
 - a. морфологическая замена
 - b. частеречная замена
 - c. тема-рематическая замена
 - d. компрессия
4. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
 - a. замена второстепенного члена предложения главным
 - b. тема-рематическая замена
 - c. замена придаточного предложения главным
 - d. замена сложного предложения простым/простыми
5. Каким образом передана инфинитивная конструкция в данном примере: *Oxygen is known to be colorless.* – *Известно, что кислород бесцветен?*
 - a. инфинитивом
 - b. причастием
 - c. приложением
 - d. безлично
6. Каким образом передана герундиальная конструкция в данном примере: *Testing is in high gear.* – *Испытания идут полным ходом?*
 - a. существительным
 - b. инфинитивом
 - c. деепричастием
 - d. причастием
7. Какой способ не относится к числу стилистических преобразований?
 - a. замена тропа
 - b. изъятие переносного значения
 - c. дословный перевод
 - d. стилистическая конвергенция
8. Специальные источники информации не включают:
 - a. словари ложных друзей переводчика
 - b. специальные двуязычные словари
 - c. одноязычные политехнические словари
 - d. отраслевые словари
9. Общие источники информации не включают:
 - a. словари синонимов, антонимов, омонимов, омографов, сокращений
 - b. словари ложных друзей переводчика

- c. словари энциклопедические
 - d. словари отраслевые
10. Что из перечисленных научно-технических источников информации не является вторичным документом?
 - a. библиографические описания
 - b. аннотации
 - c. рефераты
 - d. статьи
 11. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?
 - a. инициалы автора
 - b. количество страниц в публикации
 - c. наличие дополнительных материалов (списка литературы, индекса, иллюстраций)
 - d. номер ISBN или ISSN
 12. Какого вида аннотаций по функционально-целевой направленности не бывает?
 - a. описательные
 - b. рекомендательные
 - c. рецензируемые
 - d. реферативные
 13. В справочную аннотацию обычно не включаются следующие сведения:
 - a. библиографическое описание публикации
 - b. задачи публикации и метод автора
 - c. структура публикации
 - d. объем публикации
 14. Основным назначением реферата не является:
 - a. ознакомление читателя с основными положениями первичного документа
 - b. передача основной мысли автора
 - c. оценка сведений в первичном документе
 - d. сопоставление сведений в первичном документе с данными других источников
 15. Какие структурные элементы являются составной частью реферата?
 - a. библиографическое описание
 - b. выводы автора оригинала
 - c. выводы референта
 - d. референтский комментарий

Ключи:

1b 2a 3b 4a 5d 6c 7a 8a 9b 10a 11a 12d 13d 14a 15b

Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Перечень вопросов для устного ответа:

1. Общее понятие о способах и приемах перевода.
2. Классификации переводческих приемов.
3. Приемы перевода на звукобуквенном уровне.
4. Приемы перевода на лексическом уровне.
5. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
6. Синтаксические трансформации.
7. Преобразование на уровне словосочетания и предложения.
8. Сверхфразовые преобразования.
9. Сохранение цельности текста.
10. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.

ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-4 на пороговом уровне

Перечень практических заданий

1.

How Has the Asian Crisis Affected Countries of the Former Soviet Union? (Finance & Development, September 2008)

1. The impact of the Asian crisis on most countries of the former Soviet Union was widespread but relatively modest. Disturbances transmitted by capital markets were largely muted because, as a group, countries in the region have accumulated relatively little foreign debt (with most borrowing centralized by the government) and because domestic capital markets are relatively small, with only modest linkages to international markets.

Влияние азиатского кризиса на республики бывшего Советского Союзам было повсеместным, но относительно слабым. Колебания, передававшиеся через рынки капитала, были в основном сглажены. Это произошло потому, что в целом для стран данного региона характерна небольшая внешняя задолженность (как правило, это государственный внешний долг), а внутренние рынки капитала относительно малы и не имеют тесной связи с международными рынками.

2. The trade impact took place largely through the fall in oil prices, which affected primarily the oil exporters (mainly Russia). The loss of export markets in Asian countries with substantially devalued has yet to be felt, but is not expected to be a major factor for most countries. Overall, the main impact has been to adversely affect access to, and increase the costs associated with, borrowing on international capital markets. Nevertheless, growth for countries of the former Soviet Union is expected to rise.

Влияние кризиса на торговлю проявилось в основном в падении цен на нефть, которое затронуло лишь экспортеров нефти (главным образом, Россию). Потеря рынков сбыта в азиатских странах, где произошла существенная девальвация валют, еще проявится, для большинства стран это вряд ли станет серьезным фактором. В целом главными последствиями кризиса стали затруднение доступа к заимствованию на международных рынках капитала, и рост издержек, связанных с подобным заимствованием. Тем не менее, ожидается экономический рост стран бывшего СССР.

3. However, in Russia and Ukraine, both of which had been actively borrowing on international capital markets, substantial pressures on domestic financial markets have developed as a direct result of contagion from Asia, which may have long-term consequences for the transition process in these countries.

Однако, в России и на Украине возникло существенное давление на внутренний финансовый рынок в результате азиатского кризиса, поскольку обе эти страны проводили политику активного заимствования на международных рынках капитала. Подобное давление может иметь долгосрочные последствия на процесс перехода к рыночной экономике.

4. The authorities in Russia successfully defended the exchange rate in late October/November 1997, and again in January 1998, by raising interest rates sharply, increasing reserve requirements on foreign exchange deposits, and intervening in the foreign exchange and treasury bill markets.

Руководство России успешно защищало курс рубля в конце сентября-ноябре 1997 г., а затем и январе 1998 г. путем резкого увеличения процентных ставок и требований к резервам по вкладам в валюту и интервенций на рынках казначейских облигаций.

5. A new exchange rate policy, which became effective on January 1, 2008, has accommodated a

Новая валютная политика, вступившая в действие с 1 января 2008 г., предусматривает расширение

larger fluctuation margin to reduce the risk of speculative attacks. Once the authorities had demonstrated their willingness to raise interest rates to defend the ruble, speculative pressures subsided, allowing rates to move to more sustainable levels.

валютного коридора с целью снижения риска спекулятивных атак на рубль. Как только правительство продемонстрировало готовность поднять процентные ставки для поддержки курса рубля, спекулятивное давление на рынок уменьшилось, а обменный курс зафиксировался на более устойчивом уровне.

6. The more recent attack on the ruble. Which started in mid-May 2008, was due to internal policy weaknesses – especially poor fiscal performance – than to a reassessment of emerging markets following the Asian crisis.

Недавние атаки на рубль, начавшиеся в середине мая 2008 г., происходили в основном из-за слабости фискального регулирования, а не из-за недоверия инвесторов к странам с развивающейся рыночной экономикой вследствие азиатского кризиса.

7. Inadequate fiscal adjustment in Ukraine led to reliance on official short-term borrowing, which heightened the country's vulnerability to adverse external developments. As the Asian crisis developed, exchange market pressures started to build toward the end of October 2007 and forced the authorities to defend the exchange rate by widening the exchange rate band and increasing both interest rates and reserve requirements.

Неадекватное фискальное регулирование на Украине привело к тому, что правительство стало полагаться на краткосрочные заимствования. Это в свою очередь сделало страну более подверженной негативным внешним тенденциям. По мере развития азиатского кризиса стало увеличиваться давление на валютный рынок к концу октября 2007 г., что заставило власти поддерживать обменный курс путем расширения валютного коридора и увеличения процентных ставок и резервных требований.

8. These measures, together with additional external borrowing undertaken in early 2008 to shore up reserves, were insufficient to stem speculative pressures, and the central bank consequently had to tighten monetary policy further in 2008.

Эти меры, наряду с дополнительными внешними заимствованиями, предпринятыми в начале 2008 г. с целью поддержать резервы на определенном уровне, не смогли нейтрализовать спекулятивные давления на рынок. В результате Центробанку пришлось проводить более жесткую денежно-кредитную политику на протяжении 2008 г.

9. The differences among the region's countries in the severity of interest rate and equity price movements illustrate the importance of sound domestic macroeconomic and structural policies in limiting their vulnerability to contagion from international financial markets.

Различия в величине процентных ставок и динамике фондового рынка в странах данного региона наглядно показывают важность проведения серьезной макроэкономической политики и структурных реформ для ограничения подверженности этих стран влиянию мировых финансовых рынков.

10. In Russia and Ukraine weak follow-through in the implementation of structural and financial sector reforms, substantial dependence on short-term government borrowing, and (in Russia) a large fiscal deficit caused, in part, by chronically weak government revenues largely explain the intensity of the impact of the Asian crisis on them.

В России и на Украине низкая эффективность проведения структурных и финансовых реформ, сильная зависимость от краткосрочного заимствования и (в России) значительный дефицит бюджета, вызванный хроническим невыполнением его доходной части, являются причиной столь сильного влияния азиатского кризиса.

2. Определите тип переводческой ошибки и предложите свой вариант перевода:

1. Long habit has made it more comfortable for me to speak *through the creatures of my invention*. Привычка, выработанная временем, сделала более удобным для меня выражаться *посредством понятий моего изобретения*.
2. Nazi "nationalism" had more than one aspect in common with national propaganda in other places, which is also used to *feed the prejudices of the masses*. Нацистский «национализм» имел много общего с националистской пропагандой в других странах, которая также используется для *развития массовых предрассудков*.
3. The dispute between Slavophiles and pro-Westerners emerged *because of the very position of Russia*. а) Этот спор между западниками и славянофилами возник *из-за четкой позиции России*.
б) Позиция России по этому вопросу привела к ссоре между славянами и прозападниками.
4. The purpose of all this, *public and private*, was to bring the state and its citizens the general blessings of *railroad induced economic growth*. а) Целью всего этого, как *общественной*, так и *частной*, было *привнесение* штату и его жителям *общих благ железной дороги, способствовавшей экономическому росту страны*.
б) *Тайной и явной* целью всего этого было дать государству и его гражданам все блага экономического роста, возникшего благодаря строительству железных дорог.
5. Britons were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yesterday. Среди участников конференции, посвященной проблемам безопасности в горном деле, открывшейся вчера в Люксембурге, присутствовали *британцы*.
6. These decisions would help *promote the country's political and economical independence*. Подобные решения могут привести к *политической и экономической независимости страны*.

3. Обработайте литературно следующий перевод. Укажите, какие ошибки были допущены переводчиком.

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-4 на пороговом уровне

Перечень практических заданий

1.

Interview with Isabel Wolff

Journalist: What kind of accent do you think you have, and where did it come from?

IW: I don't think my accent comes from anywhere, I was born in a town called Rugby, which is in the English Midlands, and Rugby is actually where Rugby Football (the sport) originated, and the local accent in Rugby, it's not too bad, I can't say it's very attractive. And umm, I think, coming from a pretty ordinary middle class background, my parents didn't want us to err pick up the local accent, and so we were taught to speak received pronunciation. But to somebody from Rugby, who has the local accent, they would think of my accent as being a very posh one, even though I know that it's not, and for example the royal family speak in a very different way to Journalist: What got you into writing?

IW: I was a radio broadcaster for many years with the BBC world service, and then I began writing a column for the daily telegraph newspaper, called Tiffany Trott's Dating Diary, which was a sort of a comic column. I had no ambitions to turn it into a novel, but lots of publishers read it, and they didn't know that Tiffany Trott was me, 'cos it was a pseudonym obviously, and they thought she was a real person, wrote to the telegraph, or rang up the telegraph saying, you know, would your columnist Tiffany Trott write a book for us, so I was in a very unusual situation where I didn't have to write the book and hope that someone would publish it, the publishers came to me to say please would I write the book of the column, so that's how I got started.

Journalist: What advice would you give to a Russian woman trying to balance work and family commitments?

IW: What I understand from my conversations here, is that on the whole the life of a Russian woman is still perhaps a bit more traditional than the life of a woman in Britain, but I do think the lives of women are very similar, because Russian women are working hard, they're very entrepreneurial, they want to have their own businesses, or you know be very successful in a large company, you know they have the same aspirations as women in New York, London, Paris or Rome, but at the same time they share the same dilemmas, they don't want that at the expense of a happy private life, they want to find romance with a very nice, reliable good man, who they can see themselves living with in the future and having a family with.

2. Переведите фрагмент интервью С.В. Лаврова программе «Большая игра»

Вопрос: США ошибаются, когда они исходят из того, что они находятся в ситуации безопасности, им не стоит опасаться никакой эскалации, прямого военного столкновения с Россией и следовательно они до вступления непосредственно в войну с Россией могут делать всё, что угодно в плане оказания военной помощи Украине?

С.В.Лавров: Об этом не так давно говорил Президент России В.В.Путин, выступая на расширенной Коллегии Министерства обороны. Он, как главнокомандующий, сформулировал нашу позицию (не буду ничего добавлять) в отношении новых систем для нашего военно-морского флота, которые сейчас были введены в строй.

Вопрос: Д.Саймс начал наш разговор с того, что «Запад консолидировался». Мне кажется, что прошедший год показал ещё более важную тенденцию. Это формирование мирового большинства. Страны Востока и Юга, которые не согласны с западной гегемонией и отказались присоединиться к Западу против России. Воспринимаю этот год, как момент истины в плане отношений с Западом, и с «не Западом». Действительно ли наш поворот в сторону мирового большинства – это не конъюнктурное, а стратегическое направление российской внешней политики, которая сохранится и усилится в наступающем 2023 г. Что Россия будет делать в 2023 г., чтобы укрепить свои связи с мировым большинством и его роль в мировых делах?

С.В.Лавров: Согласен с теми аналитиками, которые упоминают, анализируя уходящий год, о том, что разлад между Западом, претендующим на гегемонию и контроль за выполнением «своих правил» повсюду, с одной стороны, и мировым большинством с другой стороны, носит объективный характер. Он вызревал и рано или поздно всё равно бы обрёл материальные очертания. Наше решение о том, что мы больше не можем терпеть как унижают русских и создают на Украине угрозы безопасности нашей страны, поэтому мы начали специальную военную операцию, послужило катализатором и резко ускорило этот процесс.

3. Переведите фрагмент интервью О.Ю. Васильевой ТАСС

— Ольга Юрьевна, расскажите про ход реализации нацпроекта "Образование". Понятно ли уже, где будут наибольшие сложности, а где уже есть очевидные успехи?

— На сегодняшний день, я считаю, нацпроект полностью по задачам отвечает ожиданиям людей. Цели у нас глобальные. Первая — повышение, точнее, возвращение нашей конкурентоспособности, вхождение в десятку ведущих стран мира по качеству образования, по оценкам международных исследований. Вторая цель — воспитание гражданина, гармонично развитой личности на основе тех великих традиций, которые имеет наша страна.

Кроме усовершенствования учебных программ и обновления образовательных стандартов нам нужно, чтобы педагог развивался и повышал свою квалификацию. Неслучайно мы сделали федеральный проект "Учитель будущего" в рамках нацпроекта. Мы поможем нашим учителям пройти качественную переподготовку, и они прекрасно понимают важность и необходимость этой работы. Сегодня уже не материально-техническая база волнует людей, а именно качество подготовки. Вопросы собственно к тому, кто учит, чему учит и как учит.

— В чем залог успешного педагога?

— Все начинается со студенческой скамьи и желания. Чтобы стать хорошим педагогом, нужно направить много сил на подготовку.

— Четырех лет бакалавриата для этого мало?

— Мало. Нужна магистратура в очно-заочной форме. Поймите, учитель — это фигура, которая должна стоять на пьедестале. Помогать раскрыть талант каждому своему подопечному. Как делал великий Лев Давидович Ландау? Он по субботам собирал учеников и рассказывал о музыке, приглашал музыкантов для того, чтобы его молодая поросль расширяла свои интеллектуальные границы.

Сделать урок интересным, увлечь ребенка — немалое искусство. У малыша большие ожидания от школы, но многое зависит от выстраивания процесса

Иногда уже к пятому или седьмому классу происходит выгорание, ребенок может сказать, что не хочет ходить в школу. Потому что стало неинтересно. В то же время я знаю много прекрасных учителей, которые так рассказывают, например про греко-персидские войны, что дети потом дома всю семью собирают и с помощью пластилина показывают, как войска продвигались. В педагогике должны работать люди, которые этим живут.

Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-4 на продвинутом уровне:

Перечень практических заданий

1. FOOTBALL IN ENGLAND

Football, in its roughest and most primitive form, had been played in Great Britain from time immemorial. Like other things, it is sometimes said to have been introduced by the Romans, but since Irish antiquaries claim that a form of football was played more than 2,000 years ago, it may have had pre-Roman existence in England.

At all events a game with a ball of some kind was played in very old times in England, the great festival day being Shrove Tuesday, for reasons which are unknown. It was a game without rules, of which the sole aim seems to have been to drive the ball by fair means or foul through the opponent's goal. So rough was the game and so many were its accidents, sometimes fatal, that it fell gradually into disrepute and Shrove Tuesday football — seems to have died out about 1830, from which date onwards for about thirty or forty years football was only played by the great public schools, some of which having their own set of rules.

Today football is played in Great Britain under two sets of rules, Rugby and Association. Among the schools with their separate rules were Eton, Harrow, Winchester and Rugby, and it happened that the rules of Rugby were chosen by schools, exactly when and why it is difficult to be certain, but probably at some time in the forties and fifties. And by 1860, many other schools besides Rugby were playing football under Rugby rules, and London and other clubs followed suit. When the Rugby game first became adopted by other clubs its rules must have been fairly simple.

2. Cyclone hits Australian coast

Parts of north-eastern Australia have been devastated by a category five tropical storm. Cyclone Larry has destroyed hundreds of homes. The worst affected area was around the town of Innisfail, south of Cairns, which was hit by winds that reached 290 kilometres per hour.

Larry's fury has been immense. The cyclone tore across the north Queensland coast and has left much of Innisfail in ruins. Emergency workers have said that half of the houses in the farming town have been badly damaged. Many residents are homeless and have sought shelter at a camp set up by the army at the local airport.

The main street is littered with corrugated iron roofs and other debris. The storm also laid waste to entire banana and sugar-cane plantations. There are reports that parts of the Great Barrier Reef have been destroyed.

Cyclone Larry has now weakened, but it could take years for this part of tropical Australia to recover. The government has said it will do all it can to help. It has authorised emergency payments for the victims of the most powerful cyclone this country has seen in years. The prime minister, John Howard, will visit the stricken region later this week.

Weather forecasters have said that the storm was similar in size to Cyclone Tracy, which killed dozens of people in the Australian city of Darwin in 1974.

3. Существуют вопросы, на которые лингвистика пытается ответить с древних времен и до сих пор. Что такое язык? Как он устроен? Как функционирует? Как изменяется и развивается? Несмотря на долгое развитие, современная наука не может решить эти задачи, и сейчас они считаются еще более сложными, чем несколько веков назад. В прошлых столетиях лингвисты достигли значительных успехов, но лишь в некоторых областях. Так, например, в XIX в. был разработан метод, с помощью которого ученые смогли реконструировать древние языки, на которых не существует письменных текстов.

В XX в. лингвисты сосредоточились на совсем иной проблеме – как строго описать грамматику и фонологию современных языков. Правильность разработанных методов получила подтверждение: были созданы системы компьютерного перевода, например, с французского или японского языка на русский. Если бы не существовало строгого описания языка, это было бы невозможно. Правда, такие переводы всегда нуждаются в дополнительной редакции. Когда человек работает с текстом, он использует свою интуицию, а машина нуждается в формальном анализе.

Промежуточная аттестация

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачёт с оценкой)

1. Переводоведение как наука и ее основные параметры
2. Виды, формы, типы перевода
3. Сущность понятия «перевод»
4. Проблема переводимости – непереводимости
5. Теория закономерных соответствий
6. Информационная теория перевода
7. Семантико-семиотическая и ситуативная (денотативная) модель перевода
8. Теория уровней эквивалентности
9. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода
10. Психолингвистическая теория перевода
11. Коммуникативно-функциональная теория перевода
12. Герменевтическая модель перевода
13. Теория военного перевода
14. Трансформационная теория и модель перевода
15. Теория машинного перевода
16. Культурологическая концепция перевода
17. Связь перевода и переводоведения с другими науками
18. Основные требования, предъявляемые к переводчику
19. Основные требования к переводу
20. Основные типы текстов и их перевод

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Процесс перевода
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Особенности возникновения и развития перевода.
4. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
5. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
6. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
7. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
8. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
9. Вольный и «украшательский» перевод.
10. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.
11. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
12. Возникновение машинного перевода.
13. Роль перевода в современном мире.
14. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
15. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
16. Требования, которым должен отвечать перевод
17. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»
18. Понятие «искусство перевода»
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
20. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.
21. Лексические трудности перевода
22. Транслитерация и транскрибирование
23. Калькирование
24. Лексико-семантическая замена
25. Переводческий комментарий
26. Соотношение системы и нормы языка при переводе
27. Экспликация фоновых знаний
28. Термины и их перевод
29. Аббревиатуры и их перевод
30. Сокращение текста и избыточность информации
31. Интернациональная лексика и ее перевод
32. Ложные друзья переводчика
33. Перевод клише
34. Перевод сленга, арго, жаргона
35. Перевод фразеологизмов
36. Стилистические трудности перевода
37. Источники информации переводчика
38. Основы аннотирования и реферирования

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития;

Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-1

Перечень вопросов для зачета:

21. Переводоведение как наука и ее основные параметры
22. Виды, формы, типы перевода
23. Сущность понятия «перевод»
24. Проблема переводимости – непереводимости
25. Теория закономерных соответствий

Перечень вопросов для экзамена:

39. Процесс перевода
40. Историческая эволюция переводческой деятельности.
41. Особенности возникновения и развития перевода.
42. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
43. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
44. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
45. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
46. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
47. Вольный и «украшательский» перевод.
48. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения

Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-5

Перечень вопросов для зачета:

1. Информационная теория перевода
2. Семантико-семиотическая и ситуативная (денотативная) модель перевода
3. Теория уровней эквивалентности
4. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода
5. Психолингвистическая теория перевода

Перечень вопросов для экзамена:

1. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
2. Возникновение машинного перевода.
3. Роль перевода в современном мире.
4. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
5. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
6. Требования, которым должен отвечать перевод
7. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»
8. Понятие «искусство перевода»
9. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

10. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи

Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)

Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-1

Перечень вопросов для зачета:

1. Коммуникативно-функциональная теория перевода
2. Герменевтическая модель перевода
3. Теория военного перевода
4. Трансформационная теория и модель перевода
5. Теория машинного перевода

Перечень вопросов для экзамена:

1. Лексические трудности перевода
2. Транслитерация и транскрибирование
3. Калькирование
4. Лексико-семантическая замена
5. Переводческий комментарий
6. Соотношение системы и нормы языка при переводе
7. Экспликация фоновых знаний
8. Термины и их перевод
9. Аббревиатуры и их перевод
10. Сокращение текста и избыточность информации

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка

Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации

Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-4

Перечень вопросов для зачета:

1. Культурологическая концепция перевода
2. Связь перевода и переводоведения с другими науками
3. Основные требования, предъявляемые к переводчику
4. Основные требования к переводу
5. Основные типы текстов и их перевод

Перечень вопросов для экзамена:

1. Соотношение системы и нормы языка при переводе
2. Экспликация фоновых знаний
3. Интернациональная лексика и ее перевод
4. Ложные друзья переводчика
5. Перевод клише

6. Перевод сленга, аргю, жаргона
7. Перевод фразеологизмов
8. Стилистические трудности перевода
9. Источники информации переводчика
10. Основы аннотирования и реферирования

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам экзамена, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Количество баллов			
	4	2	1	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	ответ полный	ответ неполный	ответ, не соответствует вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	четкие определения, умение объяснить их и дополнить	определения даются без собственных объяснений и дополнений	определения даются с некоторыми неточностями	отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	5 и более примеров	3-4 примера	1-2 примера	отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	5 и более примеров	3-4 примера	1-2 примера	отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	ответы на вопросы полные с приведением примеров	ответы на вопросы полные или частично полные	только ответы на элементарные вопросы	нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	20	10	5	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 – 80	4 «хорошо»
41 – 60	3 «удовлетворительно»
0 – 40	2 «неудовлетворительно»